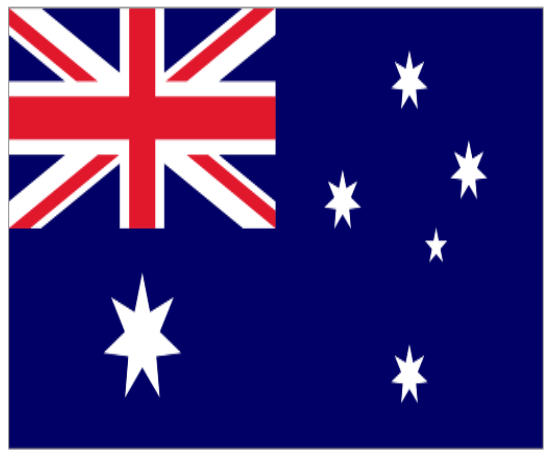


**German Australian Playschool (GAP)
Deutsch-Australischer Kindergarten**



Parent Handbook

Date: February 2007

Table of Contents

Welcome to the German Australian Playschool	4
Bilingualism	8
Why a bilingual education	8
Introducing your child to another language	9
Parent/child comments	10
Management	12
GAP parents association & committee	12
Who will be supporting my child's learning?	13
Parent Involvement	14
Communication	15
Support for non-German speaking parents	16
What you need to know	20
A note from our teacher	20
Fees	22
Location	23
What to bring each day	23
Key times and dates	24
Sick children policy	24
Medication policy	25
Incidents policy	26
Sun protection and clothing policy	27
Behaviour guidance policy	28
Meals and nutrition	29
Toileting policy	30
Rest/Sleep time	30
Signing in and out	31
Arriving and leaving with your children	31
Toys and other personal belongings	32
Safety	32
Emergency evacuation procedures	33
Grievance procedures	33
Common German phrases	35
Key German songs	39

Inhaltsverzeichnis

Willkommen im deutsch-australischen Kindergarten	4
Zweisprachigkeit	8
Warum eine zweisprachige Ausbildung?	8
Ihr Kind und eine neue Sprache	9
Kommentare von Eltern und Kindern	10
Management	12
GAP Elternverein und Führungsausschuß	12
Wer ist für die Erziehung meines Kindes verantwortlich?	13
Elternbeteiligung	14
Kommunikation	15
Hilfe für Eltern, die kein Deutsch sprechen	16
Was Sie wissen müssen	20
Eine Nachricht von unserer Lehrerin	20
Gebühren	22
Lage	23
Was jeden Tag mitgebracht werden muß	23
Wichtige Tageszeiten und Daten	24
Regelungen für kranke Kinder	24
Regeln für Arzneimittel	25
Unfallmaßnahmen	26
Sonnenschutz und Kleidungsordnung	27
Verhaltensregeln	28
Mahlzeiten und Ernährung	29
Toiletten und Windeln	30
Ruhe-/Schlafzeiten	30
Kinder ein- und austragen	31
Hinbringen und Abholen Ihres Kindes	31
Spielzeuge und sonstiges persönliches Eigentum	32
Sicherheit	32
Evakuierungsmaßnahmen im Notfall	33
Beschwerdeverfahren	33
Häufig verwendete Begriffe	35
Texte zu ausgewählten deutsch Liedern	39

Welcome

Thank you for enrolling your child in the GAP for 2007.

We would like to welcome you to the inaugural year for the German Australian Playschool (GAP). We offer a special and exciting opportunity for your child to learn (or strengthen) the German language in a caring, safe environment.

The Playschool is run by the Spielwelt German Parents Association Inc. (ABN 22794868994) community group. The Parents Association is made up of volunteers, dedicated to making your child's experience of the German language and of early learning a rewarding and enriching one.

We offer a number of programs to suit your needs:

- The German Australian Playschool for 3-5 year olds*. The Playschool currently offers three sessions: Wednesday morning from 9.15am to 1.15pm; Thursday morning from 9.15am to 12.15pm; and Thursday afternoon from 12.45pm to 3.15pm.
- Several Playgroups including: Spiel und Spass, Spiel und Sport, and a new group, Spiel und Spaghetti.
- Summer holiday programs for 0-19 year olds.

Willkommen

Danke, daß Sie sich 2007 für den deutsch-australischen Kindergarten entschieden haben.

Wir möchten Sie zum ersten Jahr des deutsch-australischen Kindergartens (GAP) begrüßen. Wir bieten Ihrem Kind die einmalige und aufregende Gelegenheit, die deutsche Sprache in einem fürsorglichen und sicheren Umfeld zu lernen.

Der Kindergarten obliegt der 'Spielwelt German Parents Association Inc.' (ABN 22794868994). Der Elternverband besteht aus Freiwilligen, die sich dafür einsetzen, daß Ihr Kind erfolgreich deutsch lernt und eine lohnende und bereichernde frühkindliche Erziehung erhält.

Wir bieten zahlreiche Programme an, um Ihren Bedürfnissen gerecht zu werden:

- Den deutsch-australischen Kindergarten für 3-5-jährige.* Der Kindergarten bietet z. Z. drei Lernabschnitte an: Mittwochs von 9:15 bis 13:15; Donnerstags von 9:15 bis 12:15; und Donnerstags von 12:45 bis 15:15.
- Zahlreiche Spielgruppen, darunter: Spiel und Spaß, Spiel und Sport sowie eine neue Gruppe, Spiel und Spaghetti.
- Sommerferienprogramme für 0-19-jährige.

Welcome

- Please ask about the Holiday Immersion Program which may operate for 1 week in the April and October school holidays from 9.15am to 12.15pm.

On behalf of the staff and the Committee, we wish you and your child a wonderful stay at the German Australian Playschool.

Our vision is to a) introduce children to the joy of learning; and b) to help children develop their German language skills; by providing a supportive, fun and positive German educational environment.

The Playschool aims to foster the holistic development of each child through active learning and positive interactions.

We will work with families by providing opportunities for participation in the Playschool programs, operation and planning. Information about the development of the children are regularly exchanged with families.

Our program embraces the multicultural nature of our Playschool community and incorporates and celebrates diversity amongst the children, their peers, communities and families.

The GAP is a non-toxic, sun-smart, eco-friendly, healthy-habits school. This means that the GAP prefers to use non-toxic craft supplies and cleaning products. We wear sun protective clothing and sun-

Willkommen

- Erkundigen Sie sich bitte nach dem Ferien-Intensivprogramm, welches für jeweils eine Woche in den Schulferien im April und Oktober von 9:15 bis 12:15 stattfindet.

Im Namen des Personals und des Ausschusses wünschen wir Ihnen und Ihrem Kind einen wunderbaren Aufenthalt im deutsch-australischen Kindergarten.

Unsere Vision ist es, in einem fürsorglichen, unterhaltsamen und positiven deutschen Lernumfeld a) Kindern die Freuden des Lernens näherzubringen; und b) Kindern zu helfen, ihre deutschen Sprachkenntnisse zu vertiefen.

Der Kindergarten ist darum bemüht, die ganzheitliche Entwicklung jedes Kindes durch aktives Lernen und einem positiven Austausch zu fördern.

Wir arbeiten mit den Familien zusammen und bieten ihnen die Gelegenheit, an den Programmen sowie dem Betrieb und der Planung des Kindergartens teilzunehmen. Informationen zur Entwicklung der Kinder werden regelmäßig an die Familien weitergeleitet.

Unser Programm betont den multikulturellen Charakter unseres Kindergartens. Es berücksichtigt und zelebriert die Verschiedenartigkeit der Kinder, ihrer Altersgenossen, der Gemeinschaft sowie der Familien.

Welcome

screen. The GAP aims to use recycled materials and biodegradable consumables. And, good healthy habits such as hand-washing, healthy foods and plenty of exercise are encourage.



The GAP offers you and your child a fun, caring and safe environment. But what do we mean by fun, caring and safe?

Learning should be fun, fun, fun! At the GAP, our educational program is not only about learning in a German language environment but is also a celebration of each child. Music, dance, movement, laughter, theatre, learning about healthy choices and encouragement are all ways that you will see your child having fun at the GAP.

Willkommen

Der GAP ist ein giftfreier, umweltfreundlicher Kindergarten, in dem Sonnenschutz und eine gesunde Lebensweise propagiert werden. Das bedeutet, daß im GAP vorrangig giftfreie Bastelmaterialien und Reinigungsprodukte verwendet werden. Soweit möglich, werden wiederverwertbare und natürlich abbaubare Produkte eingesetzt. Außerdem wird versucht, den Kindern gesunde Gewohnheiten beizubringen, u.a. regelmäßiges Händewaschen, gesunde Ernährung und viel körperliche Bewegung.

Der GAP bietet Ihnen und Ihrem Kind ein unterhaltsames, fürsorgliches und sicheres Umfeld. Aber was verstehen wir unter unterhaltsam, fürsorglich und sicher?

Lernen sollte vor allem Spaß machen! Das pädagogische Programm des GAP sieht vor, daß Kinder nicht nur in einem deutschen Sprachumfeld spielerisch lernen, sondern auch daß jedes Kind sich voll entfalten kann. Durch Musik, Tanz, Bewegung, Gelächter, Theater, Ermutigung sowie einer gesunden Lebensweise wird der GAP für Ihr Kind ein freudiges Erlebnis.

Wir kümmern uns nicht nur um die Bedürfnisse unserer Kinder, sondern helfen auch den Eltern, indem wir deutschsprachige Bücher, Texte, und andere Materialien bereitstellen. Sollten Sie selbst der deutschen Sprache mächtig sein, so sind Sie herzlich eingeladen,

Welcome

As well as looking after our children's needs, we will also help parents with hand outs and library materials available in the German language. And if you speak German yourself, we would also like to see you there too, having fun and volunteering to help out for a day every now and then.

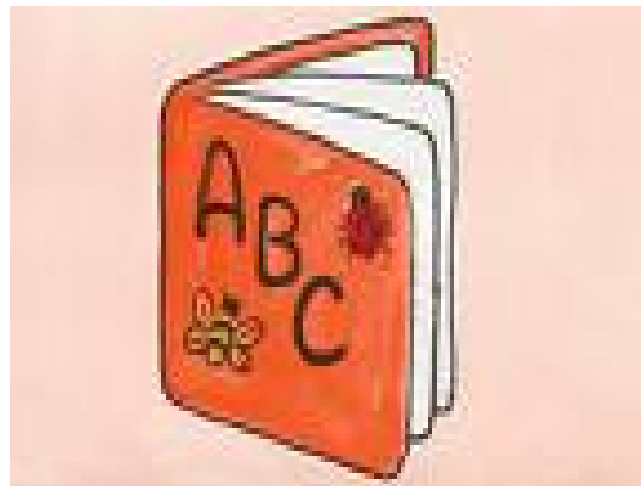
An important part of the GAP is ensuring our children's safety at all times. One of our strict licensing requirements is to be aware of child safety in all respects. All staff undergo annual police checks, and ACT Government regulations require us to be aware of and report any suspected child abuse, in line with 'mandatory reporting' in the ACT.



Willkommen

gelegentlich auszuhelfen und gemeinsam mit den Kindern und Lehrern Spaß zu haben.

Die Sicherheit unserer Kinder ständig zu gewährleisten, ist ein wichtiges Ziel des GAP. Aufgrund unserer strengen Zulassungsbestimmungen müssen wir die Sicherheit der Kinder in jeder Hinsicht berücksichtigen. Das gesamte Lehrpersonal unterzieht sich jährlichen Polizeikontrollen, und das Gesetz verlangt, daß wir jeglichen Verdacht auf Kindesmißbrauch den Behörden melden.



Bilingualism

Bilingualism is a process. To enable your child to speak a language well, you have to communicate as much as you can. The more opportunities your child has to practice a language the faster this language will be learnt.

Why a Bilingual Education?

- Studies indicate that the learning of another language develops unique higher order thinking, knowledge and skills.
- Languages learning extends competency in the first language.
- Learning another language develops and extends children's capacities to understand and use languages as systems.
- Bilingualism enables the child to communicate with all members of the close and extended family as well as with friends. A child experiencing good family cohesion and relationships will find this an advantage throughout his or her life.
- Second language acquisition develops intercultural aptitude, which allows children to engage as members of and move across local, regional and global communities.
- Bilingualism has the potential to create broader opportunities for employment and learning in the future.

Zweisprachigkeit

Zweisprachigkeit ist ein Prozeß. Damit Ihr Kind lernt, eine Sprache gut zu sprechen, müssen Sie soviel wie möglich mit ihm kommunizieren. Je mehr Gelegenheiten Ihr Kind hat, eine Sprache zu üben, umso schneller wird es diese Sprache erlernen.

Warum eine zweisprachige Ausbildung?

- Zahlreiche Studien belegen, daß Kinder beim Erlernen zusätzlicher Sprachen einzigartige höhere kognitive Fähigkeiten entwickeln und ihr Wissen erweitern.
- Das Erlernen von Fremdsprachen erhöht die Kompetenz in der Muttersprache.
- Durch das Lernen zusätzlicher Sprachen, entwickeln Kinder die Fähigkeit, Sprachen als System to begreifen und anzuwenden.
- Zweisprachigkeit ermöglicht dem Kind, sich mit allen nahen und entfernten Verwandten sowie mit Freunden zu verständigen. Ein Kind, das in geordneten Familienverhältnissen aufwächst und enge Beziehungen zu Familie und Freunden pflegt, profitiert davon ein Leben lang.
- Der Erwerb einer zweiten Sprache fördert das interkulturelle Verständnis und ermöglicht es den Kindern, sich als Weltbürger zu

Bilingualism

Introducing your child to another language.

If the GAP is your child's first bilingual experience you can expect them to be more than usually tired at the end of their day. This transition period may take a few weeks while the child settles into the routine of the GAP.

However, you should be assured that bilingualism is much easier for children than for adults. Importantly, children do not see that they are learning another language, they are simply participating in fun and interesting activities. The language learning comes naturally to them.

All children will take different amounts of time to adapt to a bilingual environment. In some cases children may react against the 'newness' of German during the GAP program. In this case, perseverance and open dialogue with the teacher is important.

Our staff are aware of the children's language comprehension levels, of course. In addition to this, the GAP endeavours to have a native German speaking parent volunteer rostered on to help out at each session, to provide extra assistance to these children, particularly in the transition period.

Zweisprachigkeit

verstehen und sich überall auf der Welt zurechtzufinden.

- Zweisprachigkeit erhöht die Wettbewerbsfähigkeit auf dem Arbeitsmarkt und baut den Bildungsvorsprung aus.

Ihr Kind und eine neue Sprache

Falls Ihr Kind noch nie mit einer Zweitsprache konfrontiert wurde, werden Sie wahrscheinlich feststellen, daß es abends müder als üblich ist. Diese Übergangsphase kann einige Wochen dauern, solange bis das Kind in die Routine des GAP gefunden hat.

Bedenken Sie jedoch, daß Zweisprachigkeit viel einfacher für Kinder zu bewältigen ist als für Erwachsene. Kinder nehmen meist gar nicht wahr, daß sie eine weitere Sprache lernen; sie nehmen einfach an interessanten und unterhaltsamen Aktivitäten teil. Das Erlernen der Sprache passiert nebenbei.

Verschiedene Kinder brauchen unterschiedlich lange, um sich an ein zweisprachiges Umfeld zu gewöhnen. In seltenen Fällen wenden sich Kinder gegen das Novum der deutschen Sprache. Durchhaltenvermögen und ein offener Dialog mit dem Lehrer hilft in diesem Fall weiter.

Selbstverständlich berücksichtigt unser Personal die unterschiedlichen Sprachkompetenzen der Kinder. Weiterhin sieht der GAP vor, daß deutschsprechende Eltern

Bilingualism

Parent/Child Comments

Some of the feedback we received from the parents/children who attended the German immersion Playschool weeks during 2006 included:

- Since the immersion week, my son has been using German more and more at home. It really impressed him that other children and adults were talking in German - not just Daddy at home.
- I'm so impressed with how quickly my daughter is picking up German. She knew no German at all when we started, and now it is clear to us that although she responds in English, she certainly understands the questions posed in German. I'm very pleased for her, as I think a second language is a real asset in life. I'm enrolling her brothers next year too!
- I thought that learning a language was hard. But now I realise that is just hard for the adults. My daughter learnt all the vocabulary of making cookies by actually cooking them! I wish it was as easy for big people.
- My son has been trying out German words at home, quite casually in conversation, and impressing us all. He has learned all this at Playgroup and Playschool, because his father and I don't speak a word of German!

Zweisprachigkeit

freiwillig an den Lehrveranstaltungen teilnehmen (vor allem in der Anfangsphase), um den Kindern zusätzlich zu helfen.

Kommentare von Eltern und Kindern

Eltern und Kinder, die 2006 an den einwöchigen Intensivprogrammen teilnahmen, hatten u.a. Folgendes zu sagen:

- Seit dem Intensivprogramm spricht mein Sohn immer öfter deutsch zu Hause. Er war erstaunt zu sehen, daß nicht nur sein Vater deutsch spricht, sondern auch andere Erwachsene und Kinder.
- Ich bin beeindruckt davon, wie schnell meine Tochter deutsch gelernt hat. Sie sprach kein Wort deutsch, als sie anfang, und jetzt, obwohl sie auf englisch antwortet, versteht sie alle ihr auf deutsch gestellten Fragen. Ich freue mich sehr für sie, weil ich von den Vorzügen einer Zweitsprache überzeugt bin. Nächstes Jahr werden ihre Brüder ebenfalls teilnehmen!
- Ich dachte, es sei schwer, eine Sprache zu lernen. Aber jetzt sehe ich ein, daß es nur für Erwachsene schwer ist. Meine Tochter lernte beim Keksebacken den gesamten dazugehörigen Wortschatz. Ich wünschte, es wäre genauso einfach für Erwachsene.



Bilingualism

- This is just like my English Playschool, but in German. I like the funny duck songs and play dough.

Zweisprachigkeit

- Mein Sohn beeindruckt uns alle, indem er beiläufig deutsche Wörter ins Gespräch einbringt. Er hat sein ganzes Deutsch in der Spielgruppe und während des Intensivprogramms gelernt, denn weder sein Vater noch ich sprechen auch nur ein Wort Deutsch!
- Hier ist es wie in meinem englischen Kindergarten, nur daß eben alles auf deutsch ist. Mir gefallen die komischen Entenlieder und die Knete.



Management

The Playschool is part of the Spielwelt German Parents Association Inc. The Association is a not for profit organisation. We gratefully accept donations of any kind.

The Playschool operates with an Approval in Principle License from the Office of Child Care.

GAP Parents Association & Committee

The parents/guardian of every child enrolled at the GAP become members of the GAP Parents Association for the period during which their child attends Playschool. All parents are encouraged to help raise funds and awareness of the Playschool. Each year, a new committee is elected by the members to organise and run the GAP for that year.

The following positions make up the GAP Management Committee.

- Proprietor
- Secretary
- Finance Officer
- Enrolment Secretary
- Public Officer

There are also non-committee positions for a librarian and volunteer roster coordinator. The librarian will work with the German Playgroup librarians to share and manage the books held within the Spielwelt family.

Der Kindergarten ist Teil der Spielwelt German Parents Association Inc., eines gemeinnützigen Vereins. Spenden jeglicher Art werden dankbar angenommen.

Der Kindergarten besitzt die notwendige Lizenz der zuständigen öffentlichen Behörde.

GAP Elternverein und Führungsausschuß

Alle Eltern bzw. Erziehungsberechtigten von Kindern, die im GAP eingeschrieben sind, werden automatisch Mitglied des Elternvereins. Die Mitgliedschaft dauert solange, wie das Kind den Kindergarten besucht. Alle Eltern werden ermutigt, beim Spendeneintreiben und der Außendarstellung des Kindergartens behilflich zu sein. Jedes Jahr wählen die Mitglieder einen Ausschuß, der für die Organisation und Leitung des GAP zuständig ist.

Folgende Positionen bilden den GAP Führungsausschuß:

- Leiter
- Sekretär
- Schatzmeister
- Sekretär zuständ. für Anmeldungen
- Pressereferent

Außerdem gibt es einen Bibliothekar sowie einen Sekretär zuständig für die Koordination der Freiwilligenarbeit. Der Bibliothekar steht in engem Kontakt mit dem Bibliothekar der deutschen Spielgruppe und verwaltet gemeinsam die in ihrem Be-

Management

Recruitment and election of new Committee members will take place at the Information Night.

The role of the Committee is to:

- provide strategic direction and to approve all policies;
- ensure that the Playschool meets all licensing and accreditation requirements and its legal obligations;
- approve the financial year budget and monitor the financial performance of the Playschool;
- Ensure the smooth operation of the Playschool;
- recruit and monitor performance of all staff.

Who will be supporting my child's learning?

Each session of the Playschool will have a teacher and assistant teacher. Every effort will be made to have a native German speaking parent volunteer rostered on to ensure that we boost the exposure of the children to the German language, and improve the experience for the children. English speaking parents will have many ways to contribute. For example, organising social and fundraising activities, supporting the supply and licensing requirements of the Playschool.

sitz befindlichen Bücher. Wahl und Anwerbung neuer Ausschußmitglieder findet während des Informationsabends statt.

Die Rolle des Ausschusses besteht darin:

- die strategische Ausrichtung zu formulieren und politische Entscheidungen zu genehmigen;
- sicherzustellen, daß der Kindergarten allen Lizenzanforderungen gerecht wird und rechtlichen Verpflichtungen nachkommt;
- den jährlichen Haushaltsplan zu genehmigen und die Haushaltslage zu übersehen;
- den reibungslosen Betrieb des Kindergartens sicherzustellen;
- Personal einzustellen und deren Leistungen zu überprüfen.

Wer ist für die Erziehung meines Kindes verantwortlich?

Jeder Lernabschnitt wird von einem Lehrer und einem Assistenzlehrer geleitet. Außerdem bemühen wir uns, ein deutschsprechendes Elternteil in den Unterricht mit einzubeziehen, so daß die Kinder noch mehr Gelegenheit haben, deutsch zu sprechen. Englischsprechende Eltern werden ebenfalls zum Erfolg des Kindergartens beitragen können, z.B. indem sie an Spendenaktionen teilnehmen und den Kindergarten bei der Einhaltung der Lizenzanforderungen helfen.

Parent Involvement

At the GAP we encourage parental involvement. The relationship between parents and staff is one of partnership in child rearing and based on mutual respect, courtesy and understanding.

Throughout the year, the GAP families will also have the opportunity to join the wider German-Australian community in celebrating traditional cultural events. These community events offer the children a wider exposure to the German language and culture.

There are a number of ways that families can participate in the Playschool's day to day life.

- Stand for election for a position on the Committee.
- Share your skills, knowledge and experiences.
- Give suggestions and feedback to the committee and staff.
- Help with fundraising and social events.
- Become part of the roster as a parent volunteer. Volunteers working with the children will be required to provide two character references. Further information on the roles and responsibilities of a parent volunteers can be found in the Volunteer's Guide.

Elternbeteiligung

Wir befürworten ausdrücklich elterliches Engagement im GAP. Das Verhältnis zwischen Eltern und Lehrern ist eine auf Kindererziehung ausgerichtete Partnerschaft, die von gegenseitigem Respekt, Verständnis und Höflichkeit gekennzeichnet ist.

GAP-Familien werden das ganze Jahr über Gelegenheit haben, gemeinsam mit der deutsch-australischen Gemeinschaft traditionelle Kulturereignisse zu feiern. Diese Gemeinschaftsaktivitäten ermöglichen den Kindern weiteren Zugang zur deutschen Sprache und Kultur.

Familien können auf verschiedene Weise zum Alltag des Kindergartens beitragen, indem sie:

- sich für ein Amt im Ausschuß zur Wahl stellen;
- ihr Wissen, ihre Erfahrungen und ihre Expertise mit anderen teilen;
- dem Ausschuß und den Lehrern Verbesserungsvorschläge und Rat unterbreiten;
- bei Spendenaktionen und Gemeinschaftsaktivitäten aushelfen;
- sich als Elternfreiwillige melden. Freiwillige, die mit Kindern zu tun haben, müssen zwei Führungszeugnisse vorweisen. Weitere Informationen zu den Anforderungen und Pflichten eines Elternfreiwilligen gibt es im Volunteer's Guide.



Parent Involvement

- A number of social events will be held throughout the year to celebrate our German-Australian community. These events include:
 - Learning a traditional German song, with accompanying movements.
 - Experiencing traditional German food.
 - St Martin's Day activities including a Lantern Walk.
 - Nikolaus/Christmas party.
 - Plus several other social events held in conjunction with our German playgroups.

Communication

Communication between staff and parents takes place in both formal and informal ways. Some of these are:

- Parents information evening held at beginning of the year.
- Regular emails.
- Take home worksheets with both English and German text of themes/ words/songs.
- Opportunity to speak briefly to the teacher just before 9.15am and just after 3.15pm.
- Written progress reports from time to time.

Elternbeteiligung

- Zahlreiche Gemeinschaftsereignisse finden jährlich statt, um die deutsch-australische Gemeinschaft zu fördern. Dazu gehören:
 - Das Lernen traditioneller deutscher Lieder und jedweder begleitender Bewegungen;
 - Das Erlebnis traditioneller deutscher Eßkultur;
 - Feierlichkeiten am Sankt Martins Tag einschließlich eines Laternenumzugs;
 - Nikolaus/Weihnachtsfeier;
 - Sowie andere Gemeinschaftsaktivitäten, die gemeinsam mit den deutschen Spielgruppen begangen werden.

Kommunikation

Kommunikation zwischen Lehrern und Eltern findet formell und informell statt, z.B. durch:

- einen Informationsabend für Eltern am Jahresanfang;
- regelmäßige Emails;
- ausgehändigte Arbeitsblätter mit englischen und deutschen Texten, Liedern, Vokabeln;
- ein kurzes Gespräch mit dem Lehrer vor oder nach dem Unterricht;
- gelegentliche schriftliche Zwischenberichte.

Parent Involvement

You can communicate with the staff or committee by phone, email, or in person before drop-off and after pick-up. See contact details on the back page of this handbook.

Support for Non-German Speaking Parents

At the GAP we are committed to ensuring that non-German speaking parents feel welcome and fully participate in the GAP experience.

There are a number of resources that will help parents. These include:

- Hand outs in German and English explaining the key themes being explored by the children at the Playschool.
- Parent's library. The GAP have a number of books on bilingual education that are available to borrow. Please contact the librarian to arrange to borrow these books.
- Resources and support are available through the 'Canberra Region Bilingual Families' organisation. This is a group of local parents who want their children to learn to speak their family language/s as well as English. The group offers a support network to help families access information about bilingualism and share practical advice about raising children bilingually. Contact Mandy Scott for

Elternbeteiligung

Sie können mit dem Personal oder dem Ausschuß per Telefon, Email oder in Person vor dem Hinbringen oder nach dem Abholen kommunizieren. Telefonnummern, Email-Adressen, etc. befinden sich auf der Rückseite dieses Handbuchs.

Hilfe für Eltern, die kein Deutsch Sprechen

Im GAP legen wir großen Wert darauf, daß Eltern, die kein deutsch sprechen, sich wohl fühlen und aktiv am GAP partizipieren.

Zahlreiche Hilfsmittel werden den Eltern zur Verfügung stehen, darunter:

- Auf englisch und deutsch verfaßte Broschüren, die wichtige Themen aus dem Kindergarten erklären;
- eine Bibliothek für Eltern. Der GAP ist im Besitz zahlreicher Bücher über eine zweisprachige Erziehung. Möchten Sie ein Buch ausleihen, so wenden Sie sich bitte an den Bibliothekar.
- Weitere Hilfsmittel können vom 'Canberra Region Bilingual Families'-Verband angefordert werden. Dieser Verband besteht aus Eltern, die sich zum Ziel gesetzt haben, ihren Kindern sowohl Englisch wie auch ihre Familiensprache beizubringen. Der Verband bietet ein Hilfsnetzwerk an, durch den Familien Zugang zu Informationen über Zweisprachigkeit erhalten und Rat über eine zweis-



Parent Involvement

more details (0408 089 235,
mandy.scott@canberra.edu.au)

- There are several web pages that provide substantial help and information—including further links to web resources. For example:
www.geocities.com/bilingualfamilies
- We encourage parents to read a German book each week with their child. The GAP have a number of German children's books, CDs and DVDs that are available for loan. Please contact the Librarian to arrange to borrow these items.
- Plus, many of the native German speakers have their own stock of books they may be willing to lend.
- If you wish to buy bilingual books there are several sites on the internet, including: <http://www.upabebe.com/bookstore/index.php>.
- Alternatively, you could ask one of the native German speakers at the GAP to help write a German translation into your English favourites.
- There are several web pages that will help you with German pronunciation. These include:
 - <http://www.ex.ac.uk/german/abinitio/pronounce/>
 - http://www.askoxford.com/languages/de/toi_german/

Elternbeteiligung

prachige Erziehung austauschen können. Sollten Sie Interesse haben, wenden Sie sich bitte an Mandy Scott (0408 089 235,
mandy.scott@canberra.edu.au).

- Es gibt zahlreiche Internetseiten und -foren, die voller Informationen und Rat stecken. Oft verweisen diese auf weitere Internetlinks. Siehe z.B. www.geocities.com/bilingualfamilies
- Wir raten allen Eltern, ihrem Kind wöchentlich ein deutsches Buch vorzulesen. Der GAP besitzt zahlreiche, für den Verleih gedachte deutsche Kinderbücher, CDs und DVDs. Bitte wenden Sie sich an den Bibliothekar, wenn Sie ein Medium ausleihen möchten.
- Außerdem besitzen viele deutsche Familien Bücher, die sie möglicherweise anderen zur Verfügung stellen.
- Sollten Sie Interesse haben, zweisprachige Bücher zu kaufen, dann tun Sie das am besten übers Internet, wo es etliche Anbieter gibt, z.B. <http://www.upabebe.com/bookstore/index.php>.
- Sie können auch einen deutschen Muttersprachler bitten, Ihnen eine deutsche Übersetzung Ihrer englischen Lieblingslektüren zu verfassen.

Parent Involvement

pronunciation/



- Parents may be interested in attending a German language class, perhaps even together with other GAP parents. Lessons are available at several Canberra locations. These include:
 - ACT German Language School (courses both for adults and older children). Details at http://arts.anu.edu.au/german_studies/Netzwerk/netzwerk_home_files/language_school.html
 - Das Zentrum (offer occasional language courses, "German events", and a library of books, magazines, newspapers, videos, CD's etc. in German at the new Griffin centre in Civic). Details at <http://zentrum.blogspot.com/>
 - Canberra Institute of Technology (accredited courses). Details at <http://>

Elternbeteiligung

- Folgende Internetseiten werden Ihnen bei der deutschen Aussprache behilflich sein:
 - <http://www.ex.ac.uk/german/abinitio/pronounce/>
 - http://www.askoxford.com/languages/de/toi_german/pronunciation/
- Interessierte Eltern können selbst an Deutschkursen teilnehmen, möglicherweise gemeinsam mit anderen GAP-Eltern. Folgende Institutionen in Canberra bieten Sprachkurse an:
 - ACT German Language School (Kurse für Erwachsene und ältere Kinder). Näheres unter http://arts.anu.edu.au/german_studies/Netzwerk/netzwerk_home_files/language_school.html
 - Das Zentrum (bietet gelegentliche Sprachkurse an, organisiert deutsche Kulturereignisse und beherbergt eine aus deutschen Büchern, Zeitschriften, Zeitungen, Videos, CDs, etc. bestehende Bibliothek im neuen Griffin Centre in Civic.). Näheres unter <http://zentrum.blogspot.com/>
 - Canberra Institute of Technology (Zertifikatskurse). Näheres unter <http://>

Parent Involvement

www.cit.act.edu.au/study/choose/programs/communication/languages/lan-quages_certificates_i_ii_iii_iv

- At the Australian National University (degree courses). Details at http://arts.anu.edu.au/german_studies/Homepage/germ_home.htm
- Useful information to do with anything related to the German language can be found at the website of the German Speakers' Network: http://arts.anu.edu.au/german_studies/Netzwerk/netzwerk_home.htm
- There are several web pages that will help you learn German. These include:
 - <http://www.deutsch-lernen.com/>
 - <http://german.about.com/>
 - <http://www.germanfortravellers.com/>
 - <http://www.learn-german-online.net/>
 - <http://languages4everyone.com/german/>
- Translation website.
 - For word translations: <http://dict.leo.org>
 - For paragraph translations: <http://world.altavista.com/tr>

Elternbeteiligung

www.cit.act.edu.au/study/choose/programs/communication/languages/lan-quages_certificates_i_ii_iii_iv

- Australian National University (Hochschulkurse). Näheres unter http://arts.anu.edu.au/german_studies/Homepage/germ_home.htm
- Nützliche Informationen über alles Deutsche in Canberra sind auf der Internetseite des German Speakers' Network zu finden: http://arts.anu.edu.au/german_studies/Netzwerk/netzwerk_home.htm
- Es gibt zahlreiche Internetseiten, die Ihnen beim Studieren der deutschen Sprache behilflich sein können, darunter:
 - <http://www.deutsch-lernen.com/>
 - <http://german.about.com/>
 - <http://www.germanfortravellers.com/>
 - <http://www.learn-german-online.net/>
 - <http://languages4everyone.com/german/>
- Internetseiten für Übersetzungen:
 - Für Wortübersetzungen: <http://dict.leo.org>
 - Für Punktübersetzungen: <http://world.altavista.com/tr>

What you need to know Was Sie wissen müssen

A Note From Our Teacher

A typical session at the GAP will include an indoor and outdoor program. Children will be immersed in the German language at all times. German will be the language of instruction.

Indoor programs include group time, activity times and shared meal times. A thematic approach is taken to planning. Children will be engaging in a variety of activities. The thematic content will be covered through song, stories, rhymes, craft, games, discussions and celebration of special events. Learning will be developed through structured play based activities.

Through these activities, children will develop social, cognitive and creativity skills. The activities chosen will be developmentally appropriate for the children. Staff will endeavor to develop independence, fine & gross motor skills and self expression. The activities will give the child early experiences in arts, craft, music and movement, cross cultural awareness and early literacy and numeracy skills.

The outdoor program will offer the opportunity for children to practice and refine their gross motor skills, as well as provide a platform to practice their socialisation skills in a less structured environment.

On arrival, the children will have a transition time, during which parents are en-

Eine Nachricht von unserer Lehrerin

Ein typischer Lernabschnitt im GAP besteht aus einem Klassenprogramm und einem Programm im Freien. Die Kinder werden in der deutschen Sprache unterrichtet.

Das Innenprogramm umfasst einige Gruppenzeiten, konkrete Arbeitsschwerpunkte und ein gemeinsames Essen. Der Unterricht orientiert sich an gezielt ausgewählten Themen. Die Kinder nehmen an einer Vielfalt von Aktivitäten teil. Der thematische Inhalt wird durch Lieder, Geschichten, Reime, Basteln, Feste und Bräuche vorgestellt. Die Kinder lernen durch strukturierte Anregungen und Spiel (die elementare Lernform in der Kindergruppe).

Durch diese Aufgaben entwickeln die Kinder ihre Kreativität und sozialen und kognitiven Fähigkeiten. Die gewählten Aufgaben werden maßgeblich von den pädagogischen Entwicklungsstufen des Kindes beeinflusst. Die Fachkräfte werden sich bemühen, Unabhängigkeit, Grob- & Feinmotorik und Selbstbewusstsein zu fördern. Die Aktivitäten bieten reiche Erfahrungen in Kunst, Musik, Bewegung, kulturellem Bewusstsein, und ersten Mathematik- und Sprachkenntnissen.

Das Programm im Freien bietet den Kindern die Möglichkeit, Ihre Grobmotorik zu üben und zu verfeinern. Außerdem ermöglicht es den Kindern, sich in einem

What you need to know Was Sie wissen müssen

couraged to stay and help their child complete a puzzle or book. The formal part of the session begins with group time. This requires concentration from the children. Children then move on to thematic activities. A snack and some outdoor play follow. Lunch is then shared with the whole group. The children once again come together before saying goodbye for the day. Those children attending the long day session will also have a quiet time during the transition of the morning and afternoon sessions.

What to do when you arrive at Preschool (after signing in):

Assist your child:

- To hang up their bag;
- Put their snack and lunch in the baskets;
- Wash hands; and
- Choose a puzzle/book to share.

Staff will tell the children when it is time for the last puzzle/book. The children then sit on the carpet and the formal start to the session begins.

weniger strukturierten Umfeld zu sozialisieren.

Nach Ankunft befinden sich die Kinder in einer Übergangsphase, in der Sie bei Ihrem Kind bleiben und es beim Puzzlespielen oder Lesen helfen können. Der formale Teil des Tages fängt mit einem Morgenkreis an. Dies erfordert Konzentration von den Kindern. Die Kinder wechseln dann auf thematische Aktivitäten um. Anschließend folgt ein zweites Frühstück und Spielzeit im Freien. Das Mittagessen wird dann zusammen eingenommen. Die Kinder werden noch einmal zusammenkommen, bevor sie sich von einander verabschieden. Die Kinder, die den ganzen Tag bleiben, werden auch eine Ruhezeit haben, die sich mit den Abhol- und Bringphasen der Gruppen überschneidet.

Was tun, wenn Sie morgens in der GAP ankommen: (nachdem Sie Ihr Kind eingeschrieben haben)

Helfen Sie Ihrem Kind,

- die Tasche aufzuhängen;
- das Pausenbrot und Mittagessen in die Körbe zu legen;
- die Hände zu waschen und
- Ein Puzzle / Buch auszuwählen.

Die Fachkräfte werden dann den Kindern erklären, wann die Zeit für das Puzzle/ Buch um ist. Die Kinder sitzen dann auf dem Teppich, und der formale Anfang des Tages beginnt.



What you need to know Was Sie wissen müssen

Fees

Cost per term for each session is as follows:

- Session Eins (one), Wednesday, 9.15am - 1.15pm, \$285.
- Session Zwei (two), Thursday, 9.15am-12.15pm, \$255.
- Session Drei (three), Thursday, 12.45pm-3.15pm, \$165.
- Sessions Zwei und Drei (2 + 3), Thursday, 9.15am-3.15pm, \$385.

Fees are required to be paid prior to the start of each term. The due dates for 2007 and first term 2008 are as follows:

Fees due for 2007

- Term 1: 24 January 2007
Term 2: 11 April 2007
Term 3: 4 July 2007
Term 4: 26 September 2007

Fees due for 2008

- Term 1: 23 January 2008

Bank transfer details are:

Account name: Spielwelt German Parents Association Inc.
BSB: 032 778
Account: 276645
Reference: GAP, Child's Surname

Gebühren

Die Kindergartengebühren betragen pro Quartal pro Lernabschnitt:

- Lernabschnitt Eins (eins), Mittwoch, 9:15 - 13:15, \$285.
- Lernabschnitt Zwei (zwei), Donnerstag, 9:15-12:15, \$255.
- Lernabschnitt Drei (drei), Donnerstag, 12:45-15:15, \$165.
- Lernabschnitte Zwei und Drei (2 + 3), Donnerstag, 9:15-15:15, \$385.

Die Studiengebühren müssen jedes Quartal vor Beginn der ersten Unterrichtsstunde entrichtet werden. Die Stichtage für das Jahr 2007 und das erste Quartal 2008 sind wie folgt:

Gebühren für 2007

1. Quartal: 24. Januar 2007
2. Quartal: 11. April 2007
3. Quartal: 4. Juli 2007
4. Quartal: 26. September 2007

Gebühren für 2008

1. Quartal: 23. Januar 2008

What you need to know Was Sie wissen müssen

Location

Scullin Preschool
Gatty Street
Scullin ACT 2614
Phone number: to be advised

What to bring each day

Here is a list of items you need to bring each day.

- Hat all year round.
- Jacket in winter.
- Morning tea, water bottle, lunch for morning sessions.
- Afternoon tea, water bottle (for full-day or afternoon sessions).
- A light blanket and soft toy and/or small pillow if your child is staying for two continuous sessions.
- Change of clothes including socks, underwear, top and pants (according to the season). Nappies if your child is still in nappies.
- All items need to be clearly labeled with your child's name.
- A bag to put your child's belongings in and into which the teacher can leave you a note if necessary.

Lage

Scullin Preschool
Gatty Street
Scullin ACT 2614
Telefonnummer: to be advised

Was jeden Tag mitgebracht werden muß

Hier ist eine Aufzählung von Dingen, die Sie jeden Tag in den Kindergarten mitbringen müssen:

- Hut (das ganze Jahr über);
- Jacke im Winter;
- Vormittagsnack, Wasserflasche, Mittagessen für Lernabschnitte eins und zwei;
- Nachmittagssnack, Wasserflasche (für Lernabschnitt drei).
- Ein leichte Decke, ein kleines Kissen, sowie ein Stofftier, sollte Ihr Kind den Kindergarten ganztags besuchen.
- Extra Kleider, insbesondere Socken, Unterhose, Hemd und Hose (je nach Jahreszeit). Windeln, wenn Ihr Kind noch Windeln trägt.
- Alle Gegenstände müssen gut leserlich mit dem Namen Ihres Kindes gekennzeichnet sein.
- Ein Beutel für die Kindersachen. Notizen der Lehrer werden ebenfalls in diesen Beutel gesteckt.

What you need to know Was Sie wissen müssen

Key Times and Dates

- Session Eins (one), Wednesday, 9.15am - 1.15pm.
- Session Zwei (two), Thursday, 9.15am-12.15pm.
- Session Drei (three), Thursday, 12.45pm-3.15pm.
- Sessions Zwei und Drei (2 + 3), Thursday, 9.15am-3.15pm.

Term dates for 2007 are (in line with ACT government schools):

- Term 1: Monday 5 February to Friday 13 April.
- Term 2: Monday 30 April to Friday 6 July.
- Term 3: Monday 23 July to Friday 28 September.
- Term 4: Monday 15 October to Friday 21 December.

Sick Children Policy

The Playschool will not accept sick children if they are not well enough to participate in normal activities or require special attention because of ill health.

You will need to keep your child at home for 24 hours after a high temperature, vomiting or diarrhoea. In case of diarrhoea outbreak at the Playschool then we will ask you to keep your child at home for 48 hours.

Wichtige Tageszeiten und Daten

- Lernabschnitt Eins (eins), Mittwochs, 9:15 - 13:15.
- Lernabschnitt Zwei (zwei), Donnerstags, 9:15-12:15.
- Lernabschnitt Drei (drei), Donnerstags, 12:45-15:15.
- Lernabschnitt Zwei und Drei (2 + 3), Donnerstags, 9:15-15:15.

Quartalsdaten für 2007 (in Übereinstimmung mit öffentlichen Schulen im ACT):

- 1. Quartal: Montag, 5. Februar, bis Freitag, 13. April.
- 2. Quartal: Montag, 30. April, bis Freitag, 6. Juli.
- 3. Quartal: Montag, 23. Juli, bis Freitag, 28. September.
- 4. Quartal: Montag, 15. Oktober, bis Freitag, 21. Dezember.

Regelungen für kranke Kinder

Der Kindergarten lößt keine Kinder zu, die zu krank sind, um an normalen Aktivitäten teilzunehmen, oder die aufgrund ihrer Krankheit besondere Fürsorge beanspruchen.

Nach einem Fieberanfall, Durchfall, oder wenn es sich übergeben hat, muß Ihr Kind mindestens 24 Stunden zu Hause bleiben. Sollten mehrere Kinder im Kindergarten von Durchfall betroffen sein, bitten wir

What you need to know Was Sie wissen müssen

To reduce the risk of infections parents/guardians are advised to wash their children's hands when arriving and leaving the Playschool.

The Playschool follows the Infectious Disease Guide set out by the ACT Health Department. A poster showing the exclusion periods is displayed at the Playschool.

Medication Policy

It is expected where possible, that parents/guardians will administer medications before or after attendance at Playschool.

If your child needs medicine during the day you will need to fill in a medication authorisation form. These are available from the classroom.

Parents must hand all medications to a staff member. Please do not leave medicines in your child's bag or on bench tops in any classroom.

No medication will be administered to a child unless prescribed by a medical practitioner. If the medication is an over the counter drug, it must be accompanied with a letter from a medical practitioner stating the child's name, the dose required and period for which this dose will be required.

No medication will be administered to a child unless presented at the Playschool in the container in which it was dispensed. Staff will not administer unlabelled and/or out of date medication.

Sie, Ihr Kind mindestens 48 Stunden zu Hause zu lassen.

Um der Infektionsgefahr vorzubeugen, bitten wir Eltern/Erziehungsberechtigte, bei Ankunft und Verlassen des Kindergartens ihre Hände zu waschen.

Der Kindergarten orientiert sich an den Richtlinien zu infektiösen Krankheiten des ACT Gesundheitsministeriums. Ein Poster mit den Ausschlußzeiten hängt im Kindergarten aus

Regeln für Arzneimittel

Grundsätzlich wird erwartet, daß Eltern/Erziehungsberechtigte, soweit möglich, Arzneimittel vor oder nach dem Kindergartenbesuch verabreichen.

Sollte Ihr Kind im Laufe des Tages Arzneimittel benötigen, müssen Sie eine Vollmacht zur Verabreichung von Medikamenten unterschreiben. Entsprechende Formulare liegen im Klassenzimmer aus.

Arzneimittel sollten dem Lehrer direkt von den Eltern übergeben werden. Bitte lassen Sie nie Arzneimittel im Beutel Ihres Kindes oder auf Bänken und Tischen im Klassenzimmer.

Kein Arzneimittel wird an Ihr Kind verabreicht, wenn nicht ein Rezept eines Arztes vorliegt. Ist das Medikament rezeptfrei, muß ihm ein Brief des Arztes mit dem Namen des Kindes sowie der vorgeschriebenen Dosis beiliegen.

What you need to know Was Sie wissen müssen

Parents/guardians need to keep their child at home 24 hours after the start of a course of antibiotics.

If your child has a severe allergy or has asthma you will need to provide the Playschool with an Action Plan signed by a medical practitioner. That will allow us to know what steps to follow if your child has an allergic reaction or asthma attack while they are at the Playschool.

Incident Policy

At least one of our staff members hold a current approved First Aid Certificate. If your child has a minor accident while at the Playschool, the staff will treat the injury following first aid principles and you will be informed at the time you pick up your child and asked to sign an incident report.

If staff have concerns about the nature of the injury, first aid procedures will be carried out and parents will be called to inform them of the incident and request that the child be collected in order that further medical attention may be sought.

In the event of a serious accident involving your child, staff will follow the first aid procedures, and an ambulance will be called to transport your child to an appropriate medical facility. A responsible adult will accompany your child to the hospital. Parents/guardians will be the first point of call. However, if we can't reach them, the

Es werden im Kindergarten nur Medikamente verabreicht, die sich in der ursprünglichen Verpackung aus der Apotheke befinden. Arzneimittel, die nicht gerecht gekennzeichnet oder schon abgelaufen sind, werden nicht verabreicht.

Eltern/Erziehungsberechtigte müssen Ihr Kind nach Beginn einer Behandlung mit Antibiotika mindestens 24 Stunden zu Hause lassen.

Falls Ihr Kind unter einer schweren Allergie oder Asthma leidet, müssen Sie dem Kindergarten einen vom Arzt attestierten Maßnahmeplan übergeben. Dies ermöglicht es den Lehrern, sich korrekt zu verhalten, sollte Ihr Kind einen Allergie- oder Asthmaanfall im Kindergarten erleiden.

Unfallmaßnahmen

Wenigstens einer unserer Lehrer verfügt über ein anerkanntes Erste-Hilfe-Zertifikat. Sollte sich Ihr Kind im Kindergarten leicht verletzen, wird der Lehrer es nach den Erste-Hilfe-Maßnahmen behandeln. Sie werden beim Abholen Ihres Kindes vom Unfall informiert und gebeten, einen kurzen Unfallbericht zu unterschreiben.

Ist sich der Lehrer bei der Behandlung nicht sicher, behandelt er das Kind gemäß Erste-Hilfe-Maßnahmen und kontaktiert die Eltern sofort. Eltern werden in diesem Fall gebeten, das Kind sofort abzuholen,

What you need to know Was Sie wissen müssen

emergency contacts will be called.

Please ensure you keep all contact information up-to-date. This will prevent unnecessary delays in reaching you should the need arise.



Sun Protection and Clothing Policy

All children at the Playschool are required to wear a sun hat when outdoors. This hat must offer face/neck and ear protection. Baseball caps do not provide enough protection from the sun.

Children are to wear clothing that covers their shoulders. Closed shoes are preferred by the GAP.

For the morning and afternoon sessions, parents are responsible for applying sunscreen prior to drop off. For children staying for two continuous sessions a SPF 30+ broad-spectrum sunscreen provided by the Playschool will be applied before

um eine angemessene ärztliche Versorgung zu ermöglichen.

Im Falle eines ernststen Unfalles wird Ihr Kind den Erste-Hilfe-Maßnahmen gemäß behandelt und von einem Krankenwagen ins Krankenhaus gebracht. Ein verantwortungsvoller Erwachsener wird Ihr Kind ins Krankenhaus begleiten. Wir wenden uns zuerst an die Eltern/ Erziehungsberechtigten, sollte aber keiner von ihnen erreichbar sein, werden die für einen Notfall zuständigen Personen kontaktiert.

Bitte sorgen Sie dafür, daß alle persönlichen Daten aktualisiert sind, damit wir Sie im Notfall schnellstmöglich erreichen können.

Sonnenschutz und Kleidungsordnung

Alle Kinder im Kindergarten müssen draußen einen Sonnenhut tragen. Dieser muß genügend Hals-, Gesichts- und Ohrenschutz bieten. Baseballmützen bieten nicht genügend Sonnenschutz.

Kinder sollten Kleidung tragen, welche ihre Schultern bedeckt. Der GAP empfiehlt das Tragen von festen Schuhen.

Eltern sind dafür verantwortlich, ihren Kindern ausreichend Sonnencreme aufzutragen. Kinder, die ganztags im Kindergarten sind, erhalten vom Kindergarten Sonnencreme mit Lichtschutzfaktor 30+, bevor sie am Nachmittag rausgehen. Sollte Ihr Kind empfindliche Haut haben, können

What you need to know Was Sie wissen müssen

the children go outside in the afternoon. If your child has skin sensitivity you can provide your own sun protection cream.

We encourage families to dress their children in comfortable clothes that allow them to take part in messy and active play.

In colder months the children need to be provided with a coat or thick jumper to play outdoors.

The children are to be provided with a spare set of clothes that will be kept in their bags.

Behaviour Guidance Policy

All children at times have what is considered unacceptable behaviour in a group situation. Staff members will encourage children to use socially suitable behaviour by using positive reinforcement to guide the children towards positive, responsible behaviour. Staff will help the children develop empathy towards others and provide clear guidelines and limits for the children.

Staff will be mindful of the dignity and rights of the children at all times. Staff will not use physical, verbal or emotional punishment.

If a child's behaviour is causing concern to the staff, the teacher will contact the parents and arrange a meeting to discuss the behaviour issue and develop consistent strategies to manage the behaviour and support the child and family during this

Sie es mit eigener Sonnencreme versorgen.

Wir empfehlen Familien, ihren Kindern bequeme Kleider anzuziehen, damit sie an unordentlichen und aktiven Spielen teilhaben können.

In den kälteren Monaten müssen Kinder draußen einen Mantel oder einen dicken Pullover tragen.

Jedes Kind soll Ersatzkleidung bei sich haben, welche in seinem Beutel aufgehoben wird.

Verhaltensregeln

Jedes Kind verhält sich in einer Gruppensituation gelegentlich unsozial. Die Kinder werden durch Lob und Fürsorge von den Lehrern ermutigt, sich sozial zu verhalten. Lehrer bringen den Kindern bei, sich um das Wohl anderer zu kümmern und klare Verhaltensregeln einzuhalten.

Lehrer sind daran gehalten, jederzeit die Würde und Rechte der Kinder zu respektieren. Sie werden niemals körperliche, verbale oder emotionale Strafen anwenden.

Falls das Verhalten Ihres Kindes den Lehrern Anlaß zur Sorge gibt, werden diese sich mit Ihnen in Verbindung setzen, um mit Ihnen über Verhaltensmaßnahmen innerhalb und außerhalb der Familie zu diskutieren. Dies ist ein Ausdruck der

What you need to know Was Sie wissen müssen

time. This is part of the partnership between parents and staff.

Meals and Nutrition

All food is to be provided by parents. Parents are encouraged to provide nutritious food that includes fresh fruit and vegetables. All lunch boxes and drink bottle are to be clearly labeled with your child's name.

Children should be able to open all boxes/flasks brought to Playschool.

Morning/afternoon tea: We recommend that parents provide their child with a piece of fruit or yoghurt and place it in a container, clearly labeled with the child's name. This container is to be placed in the fridge if necessary or left in the child's bag when they arrive each morning. Please bear in mind our fridge is very small.

Lunches: We recommend that parents provide their children with a variety of sandwiches and/or other healthy foods. The Playschool has microwave facilities to heat up left-over or previously prepared meals. Parents are to place foods that require refrigeration such as meat, dairy, fish, pasta and left-overs in the fridge.

A flask of water is to be provided by the parents/guardians for each child so they will have the opportunity to rinse their mouth after their meal.

eingehend erwähnten Partnerschaft zwischen Lehrern und Eltern.

Mahlzeiten und Ernährung

Alle Mahlzeiten müssen von den Eltern bereitgestellt werden. Eltern werden gebeten, ihren Kindern nahrhafte Speisen zuzubereiten, die vor allem frisches Obst und Gemüse beinhalten. Nahrungsbehälter und Getränkeflaschen müssen gut leserlich mit dem Namen Ihres Kindes gekennzeichnet sein.

Kinder sollten in der Lage sein, alle Behälter und Flaschen selbst zu öffnen.

Vormittags-/Nachmittagssnack: Wir empfehlen Eltern, ihren Kindern ein Stück Obst oder Joghurt in einem mit Namen gekennzeichneten Behälter mitzugeben. Dieser Behälter sollte gegebenenfalls im Kühlschrank untergebracht oder im Beutel des Kindes verstaut werden. Bitte bedenken Sie, daß unser Kühlschrank sehr klein ist.

Mittagessen: Wir empfehlen Eltern, ihren Kindern variationsreiche, gesunde Speisen mitzugeben wie z.B. Sandwiches. Im Kindergarten befindet sich eine Mikrowelle, um im voraus zubereitete Speisen aufzuwärmen. Eltern sollten Speisen, die gekühlt werden müssen (wie Fleisch, Fisch, Milchprodukte, Pasta und Essensreste), im Kühlschrank unterbringen.

What you need to know Was Sie wissen müssen

The children will be encouraged to take any remaining food home, so that parents know how much their child has eaten.

Food and drinks such as chips, chocolate bars, lollies, soft drinks, etc., that are very high in fat and/or sugar will be sent back home.

All nut products and food containing nuts (including chocolate spread) are not allowed at the Playschool due to some children having life threatening allergy.



Toileting Policy

Children attending are not expected to be toilet trained. The classroom volunteer parent will assist your child with nappies. For toilet trained children, we acknowledge that accidents can occur and we will help your child if this happens.

Rest/Sleep time

For those children who attend two consecutive sessions we encourage them to rest during the transition period; however they are not required to sleep.

Jedes Kind sollte eine Flasche Wasser bei sich haben, um nach dem Essen seinen Mund auszuspülen.

Kinder werden gebeten, Essensreste mit nach Hause zu nehmen, damit die Eltern wissen, wieviel ihr Kind gegessen hat.

Speisen und Getränke wie Kartoffelchips, Schokoriegel, Bonbons, süße Getränke, etc., die reich an Fett und/oder Zucker sind, werden unbenutzt zurück nach Hause geschickt..

Nüsse, und jegliche Speisen, die Nüsse enthalten (einschließlich Nuß-Nougat-Crème), dürfen nicht in den Kindergarten gebracht werden, da einige Kinder unter lebensbedrohlichen Nußallergien leiden.

Toiletten und Windeln

Es wird von Kindern nicht erwartet, daß sie aus Windeln heraus sind. Der Elternfreiwillige wird beim Windelwechseln helfen. Kinder, die an und für sich keine Windeln mehr tragen, haben manchmal dennoch einen Unfall. Ihnen wird in solchen Fällen selbstverständlich geholfen.

Ruhe-/Schlafzeiten

Kindern, die ganztags im Kindergarten sind, wird nahegelegt, sich zur Mittagszeit auszuruhen. Allerdings wird nicht von ihnen verlangt zu schlafen.

Der Kindergarten stellt einen ruhigen Ort für die Ruhezeit zur Verfügung. Sie soll-

What you need to know Was Sie wissen müssen

The Playschool provides a quiet area for rest time. We ask you to provide a light blanket (and your child's comfort toy if necessary) for rest time.

Signing in and out

For safety reasons please make staff aware that your child has arrived or is leaving the Playschool. You are legally required to sign your child in and out of the Playschool. Signing in and out sheets are located at the doors to the classroom.

Children will not be released to any adult who is not nominated on the registration form. If you require someone to pick your child up who is not nominated, a letter of authority signed by you is required. It is your responsibility to inform the Playschool of any court orders pertaining to your child.

Arriving and leaving with your children

We encourage you to bring your children before 9.15am and pick them up promptly at their session closing time. Children who are brought in late may miss out on particular activities. It can also be very upsetting for children not to be collected on time. Please note that if children are not collected on time, extra fees (which will be shared between the staff and the Playschool) will be charged in the following manner:

ten Ihrem Kind eine dünne Decke (und u.U. ein Kuscheltier) mitgeben.

Kinder ein- und austragen

Aus Sicherheitsgründen bitten wir Sie, den Lehrern mitzuteilen, daß Ihr Kind im Kindergarten angekommen ist oder es verläßt. Sie sind gesetzlich verpflichtet, Ihr Kind ein- und auszutragen. Ein entsprechendes Formular befindet sich nahe der Eingangstür des Klassenzimmers.

Kinder werden nicht an Erwachsene übergeben, die nicht auf dem Registrierungsformular nominiert sind. Wenn Sie möchten, daß ein Erwachsener, der nicht nominiert wurde, Ihr Kind abholt, müssen Sie diesen dazu schriftlich bevollmächtigen. Sie müssen die Lehrer von etwaigen Gerichtsanordnungen oder -beschlüssen in Bezug auf Ihr Kind unterrichten.

Hinbringen und Abholen Ihres Kindes

Wir raten Ihnen, Ihr Kind vor 9:15 Uhr zum Kindergarten zu bringen und es rechtzeitig bei Unterrichtsende abzuholen. Kinder, die spät kommen, verpassen u.U. wichtige Aktivitäten. Für Kinder kann es schmerzlich sein, wenn sie nicht pünktlich abgeholt werden. Bitte berücksichtigen Sie, daß außerordentliche Gebühren (die teils an die Lehrer und teils an den Kindergarten gezahlt werden) fällig werden, wenn Ihr Kind nicht rechtzeitig abgeholt wird. Diese sind wie folgt:



What you need to know Was Sie wissen müssen

- \$20 after the first five minutes and up to 15 minutes.
- \$20 for every additional fifteen minutes or part thereof.

If you are unavoidably detained and/or require one of your emergency contacts to pick-up your child, please phone the Playschool and explain the situation.

Toys and other personal belongings

Apart from your child's comfort toy we would prefer if other toys or other valuable personal belonging could be left at home. This avoids tears if the item gets broken or lost. The Playschool will not accept any responsibility for the loss or breakage of any item that is brought to the Playschool.

Safety

When entering and leaving the Centre always check the gates and doors are closed. Once children are signed out of the Centre they are your responsibility—this includes the car park area.

Please do not allow your children to bring dangerous items into the Playschool such as:

- Plastic wrap on food;
- Glass;
- Ropes, laces, capes;
- Toxic substances;
- Small beads;

- \$20 nach den ersten fünf Minuten und bis zu 15 Minuten Verspätung
- \$20 für jede weitere angebrochene Viertelstunde Verspätung.

Wenn Sie unvermeidbar aufgehalten werden, und/oder jemand anderes Ihr Kind abholen soll, dann rufen Sie bitte den Kindergarten an und erklären Sie Ihre Situation

Spielzeuge und sonstiges persönliches Eigentum

Abgesehen vom Kuscheltier, bitten wir Sie, Spielzeuge und Wertsachen zu Hause zu lassen. So wird vermieden, daß Gegenstände verloren oder kaputt gehen. Der Kindergarten haftet nicht für kaputte oder verlorene Gegenstände, die von zu Hause mitgebracht wurden.

Sicherheit

Beim Betreten und Verlassen des Kindergartengeländes bitten wir Sie, darauf zu achten, daß alle Türen und Tore geschlossen sind. Sobald Sie Ihr Kind ausgezogen haben, übernehmen Sie die Verantwortung. Das schließt den Parkplatzbereich ein.

Bitte lassen Sie nicht zu, daß Ihr Kind gefährliche Gegenstände in den Kindergarten mitbringt. Dazu gehören:

- Plastikverpackungen;
- Glas;

What you need to know Was Sie wissen müssen

- Sharp items (inc. knives);
- Rubber bands and balloons;
- Matches; or
- Nuts.

Emergency Evacuation Procedure

There is a poster setting out the emergency evacuation procedures in the Playschool. Parents should make themselves aware of the alternative pick-up points in the event of an evacuation.

Grievance Procedures

If a serious problem arises, first speak to the people concerned to attempt to resolve the problem. If this is not successful, speak to the Proprietor who will arrange to speak to everyone concerned in the issues and assist with resolution. If this too is unsuccessful, the Proprietor, at your request and with your permission, can take the matter up with a Disputes Sub-Committee comprising the Proprietor, and other parent representatives. In the event that the Disputes Sub-Committee is unable to resolve the problem, the full Management Committee becomes involved.

The Management Committee reserves the right to exclude any parent or child from the Playschool, who is persistently in breach or disregard of the policies and practices of the Playschool, or whose behavior is threatening or endangering the safety and wellbeing of others in atten-

- Seile, Spitzen, Umhänge;
- Giftige Substanzen;
- Kleine Perlen;
- Scharfe Gegenstände (inkl. Messer);
- Gummibänder und Ballons;
- Streichhölzer;
- Nüsse.

Evakuierungsmaßnahmen im Notfall

Im Kindergarten hängt ein Poster aus, welches Evakuierungsmaßnahmen im Notfall erklärt. Eltern sollten sich mit den alternativen Abholorten vertraut machen.

Beschwerdeverfahren

Besteht ein ernstes Problem, wenden Sie sich bitte in erster Linie an die betreffenden Personen, um das Problem gütlich zu lösen. Falls dies nicht den erwarteten Erfolg bringt, wenden Sie sich bitte an den Kindergartenleiter. Er wird sich mit allen Beteiligten in Verbindung setzen und versuchen, eine Lösung zu finden. Sollte auch dies erfolglos bleiben, so wird der Kindergartenleiter mit Ihrer Zustimmung einen Schlichtungsausschuß, aus dem Leiter und anderen Eltervertretern bestehend, berufen. Ist der Schlichtungsausschuß nicht in der Lage, das Problem zu beheben, schaltet sich der Führungsausschuß ein.

Der Führungsausschuß behält sich vor, Eltern oder Kinder, die wiederholt gegen Re-

What you need to know Was Sie wissen müssen

dance. In the event of such an occurrence, two weeks notice in writing will be given, with an outline of the basis on which the decision was made.

For further information please contact:

ACT Department of Education, Youth and Family Services

PO Box 1584
Tuggeranong ACT 2901
(02) 6207 5111

Office of Childcare
PO Box 1584
Tuggeranong ACT 2901
(02) 6207 1114

geln und Richtlinien des Kindergartens verstoßen oder deren Verhalten das Wohl anderer schadet, vom Kindergarten auszuschließen. Im Falle eines Ausschlusses erhält die betroffene Familie eine Frist von zwei Wochen sowie eine schriftliche Begründung.

Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte:

ACT Department of Education, Youth and Family Services

PO Box 1584
Tuggeranong ACT 2901
(02) 6207 5111

Office of Childcare
PO Box 1584
Tuggeranong ACT 2901
(02) 6207 1114

Common German Phrases

Basics

Yes	Ja
No	Nein
Please	Bitte
Thank you	Danke
You're welcome	Bitte
Thank you very much	Vielen Dank
That's all right/ Don't mention it	Gern geschehen

Greetings

Good morning	Guten Morgen
Good bye	Tschüß
Hello, my name is	Mein Name ist
How old are you?	Wie alt bist du?
I am ... years old	Ich bin ... Jahre alt.
How are you?	Wie geht es dir?
Very well thanks.	Gut, danke.
How's life?	Wie geht's?
Fine.	Gut.
I beg your pardon?	Wie bitte?
Excuse me/ I'm sorry.	Gestatten Sie? Entschuldigung/Es tut mir leid.

Grundlagen

Begrüßung

Questions

Where is ...?	Wo ist...?
Where are?	Wo sind ...?
Where can I find ?	Wo finde ich...?
What do you call this/that in German?	Wie heißt dies/das auf deutsch?
What does that mean?	Was bedeutet das?
What does this word mean?	Was bedeutet dieses Wort?

Fragen

Do you speak?

Could you repeat that?
I understand.
I don't understand.
Do you understand?

Sprechen Sie?

Könnten Sie das bitte wiederholen?
Ich verstehe.
Ich verstehe nicht.
Verstehen Sie?

Can/May ...?

Can I please have?
Can you show me?
I can't.
Can you tell me
...?
Can you help me ?

Kann ...?

Kann ich ... haben, bitte?
Können Sie mir ... zeigen?
Leider nicht.
Können Sie mir sagen ... ?
Können Sie mir helfen?

Common German Phrases

Can/May ...?

Can I help
you?

What do you want?

I'd
like.....?

Give me....

Bring it to me.

Show me...

Show it to me.

I'm looking for ...

I am hungry.

I am thirsty.

I am tired.

Its urgent.

Hurry up!

I would like to go
to the toilet.

It is / There is .. Es ist / Es gibt ..

It is ...

Is it ...?

It isn't.....

Here it is.

There it is.

Kann ...?

Kann ich Ihnen
helfen?

Was wünschen Sie?

Ich hätte gern/
Ich möchte

Geben Sie mir

Bringen Sie es mir.

Zeigen Sie mir

Zeigen Sie es mir ..

Ich suche

Ich habe Hunger.

Ich habe Durst.

Ich bin müde.

Es ist dringend.

Beeilen Sie sich!

Ich würde gern auf
die Toilette.

.

Es ist ...

Ist es ...?

Es ist nicht ...

Hier ist es.

Dort ist es.

Adjectives

Big/small

Quick/slow

Cheap/expensive

Hot/cold

Full/empty

Easy/difficult

Heavy/light

Open/shut

Right/wrong

Old/new

Old/young

Next/last

Beautiful/ugly

Free/occupied

Good/bad

Better/worse

Early/late

Near/far

Left/right

Eigen- schaftswörter

Groß/klein

Schnell/langsam

Billig/teuer

Heiß/kalt

Voll/leer

Leicht/schwierig

Schwer/leicht

Offen/geschlossen

Richtig/falsch

Alt/neu

Alt/jung

Nächste/letzte

Schön/häßlich

Frei/besetzt

Gut/schlecht

Besser/schlechter

Früh/spät

Nah/weit

Links/rechts

Common German Phrases

Quantities

A little	Ein wenig
A lot	Eine Menge
Few/a few	Wenige/einige
Much/many	Viel/viele
More than	Mehr (als)
Less than	Weniger (als)
Enough/too much	Genug/zu (viel)
Some/any	etwas

A few more useful words

At	An/bei
On	An/auf
In	In
To	Zu
After	Nach
Before	Vor
For	für
From	Von
With	Mit
Without	Ohne
Through	Durch
Towards	Gegen
Until	Bis
During	Während

Next to	Neben
Behind	Hinter
Between	Zwischen
Since	Seit
Above	Oben
below	Unten
over	Über
under	Unter
inside	Drinnen
Outside	Draussen
up	Hinauf
down	Hinunter
here	Hier
there	Dort
and	Und
Or	Oder
but	Aber
not	Nicht
never	Nie
nothing	Nichts
none	Kein
very	Sehr
Too (also)	Auch
yet	Noch
soon	Bald
now	Jetzt

Common German Phrases

only	Nur
then	Dann
perhaps	Vielleicht

Numbers

Zero	Null
One	Eins
Two	Zwei
Three	Drei
four	Vier
five	Fünf
six	Sechs
seven	Sieben
eight	Acht
nine	Neun
ten	Zehn
eleven	Elf
twelve	Zwölf
thirteen	Dreizehn
fourteen	Vierzehn
fifteen	Funfzehn
sixteen	Sechszehn
seventeen	Siebenzehn
eighteen	Achtzehn
nineteen	Neunzehn
twenty	Zwanzig

Zahlen

First	Erste
second	Zweite
third	Dritte
fourth	Vierte

Once	Einmal
twice	Zweimal
three times	Dreimal

A half	Eine Hälfte
Half a ..	Ein halber ..
A quarter	Ein Viertel
A third	Ein Drittel

Seasons

Summer	Der Frühling
Autumn	Der Sommer
Winter	Der Herbst
Spring	Der Winter

Jahreszeiten



Key German Songs

(Please contact the librarian for full song books)

Willkommenslied (Welcome song):

Herzlich Willkommen zu unser Deutscher Kindergarten!
Hier mit anderen Kindern da lernt ihr was!
Wir moechten Euch begruessen,
Und freuen uns Euch zu sehen,
Tanzen und spielen bis wir nach Hause gehen!

Sei herzlich willkommen! (melodie nach "Bruder Jakob")

Wo ist denn [der Markus]? (oder: Wo ist [die Susanne]?)
Wo ist denn [der Markus]?
Da ist er!
Da ist er!
Sei herzlich willkommen,
Sei herzlich willkommen!
Guten Tag!
Guten Tag!

Fruhstueckslied: (Eating song)

Alle Kinder sind schon da,
Alle Kinder, alle!
Sitzen nun auf Stuehlchen fein
Jeder wird voll hungrig sein.
Nun sind alle Teller lehr
Und die Kinder freuen sich sehr.

Auf Wiedersehn! (Goodbye song)

Wenn wir auseinander gehn, sagen wir "Auf Wiedersehn!"
Dieser Tag mit dir war schoen. Auf Wiedersehn!

Kopf, Schulter, Knie und Fuß

Kopf, Schulter, Knie und Fuß, Knie und Fuß, Knie und Fuß
Kopf, Schulter, Knie und Fuß, Augen, Ohren, Nase und Mund!

Augen, Ohren, Mund und Nase, Mund und Nase, Mund und Nase,
Augen, Ohren, Mund und Nase, klatschen wie der Osterhase!

Alle Leut', alle Leut'

Alle Leut', alle Leut' gehen jetzt nach Haus
Alle Leut', alle Leut' gehen jetzt nach Haus
Grosse Leut', kleine Leut',
Dicke Leut', duenne Leut'
Laute Leut', leise Leut'
Alle Leut', alle Leut' gehen jetzt nach Haus

Alle Leut', alle Leut' winken sich zu,
Sagen auf wiedersehen,
Das war heut' wieder schoen.
Alle Leut', alle Leut' winken sich zu.

Hampelmann 1

Komm, mein Hampelmann!
Komm, mein Hampelmann!
Und zeig mir was du kannst!
Ooooooh, du, mein Hampelmann,
Mein Hampelmann, mein Hampelmann,
Oh, du, mein Hampelmann,
Mein Hampelmann bist du!

Hampelmann 2

Ich bin ein kleiner Hampelmann,
Der Arm und Bein bewegen kann!
Mal links, xx, mal rechts, xx
Mal auf ↑, xx, mal ab ↓, xx
Und auch mal klipp und klapp, xx!

Wann ich am Abend schlafen geh'
Dann tun mir Arm und Beine weh!
Vom links, xx, vom rechts, xx
Vom auf ↑, xx, vom ab ↓, xx
Und auf vom klipp und klapp xx!

Notes Page



German Australian Playschool / Deutsch-Australischer Kindergarten

Proprietor

Lisa Stephan
PO Box 835
Belconnen ACT 2616
6251 7743
spielwelt@homemail.com.au

Public Officer

Lisa Stephan
6251 7743
spielwelt@homemail.com.au

Volunteer Roster Coordinator

Secretary

Maria Fleming
6248 8912

Librarian

Finance Officer

Jens Stephan
6251 7743
spielwelt@homemail.com.au

Teacher

Barbara Martin

Enrolment Secretary

Lisa Stephan
6251 7743
spielwelt@homemail.com.au

Assistant Teacher

Andrea Sinclair

Relief Assistant Teacher

Dorothea Klein



Scullin Preschool, Gatty Street, Scullin, ACT 2614

Playschool mobile

To be advised

For suggestions on what to include in this Handbook, plus any comments on the current contents, please contact Spielwelt.

E-mail: spielwelt@homemail.com.au